

1. We listen to a story for children by the children's book author Sybil Gräfin Schönfeldt. An angel who bakes wonderful cookies in heaven, the baker angel, is curious about earth. On a winter's day with snow, he comes too close to the earth during a storm. One wing breaks off and the angel falls. He can no longer return to heaven and must continue to live on earth. The angel comes to a village. Children tease him, but a woman whose son had died takes him in.

2. The angel lives with the family and makes friends with the other children. Sometimes he looks up into the sky. If he were human, he would weep with longing. One winter's day, he starts baking. When the woman he lives with tastes his cookies, they taste wonderful. She has never eaten anything so wonderful! So the baker angel bakes again and again for his family and friends and everyone is delighted.

نحن نسمع عن قصص الأطفال الشيقة من خلال
كتاب الأطفال مثل الكاتبة المشهورة "زايبى
جرتفين شونفيلدت"

ملاك رائع من السماء كان بخبز البسكويت، المكان
كان فضولى يريد أن يعرف عن الارض، فى يوم
من أيام الشتاء اقترب الملاك من الأرض.

حدث شئ فظيع، لقد تعطل جناح الملاك و لم يعد
قادر على الطيران. لم يعد قادر على العودة إلى
السماء. جاء الملاك إلى قرية صغيرة، و كان
الاطفال يضايقونه، لكن امرأة طيبة، ابنها متوفى،
قبلت الملاك فى بيتها ، و عاش الملاك مع العائلة و
ايضا كان سعيد مع الأطفال فى العائلة. احيانا كان
ينظر إلى السماء و يبكى على فراق السماء. عندما
أكلت المرأة، التى كان يسكن عندها، البسكويت
الذى كان يصنعه الملاك، اعجبها جدا . كان طعمة
لذيذ جدا و رائع.

3. One day, Servant Ruprecht, God's helper from heaven, comes to the family home where the baker angel lives. When Knecht Ruprecht sees the baker angel, he suspects that this is the angel he is supposed to be looking for. When Knecht Ruprecht eats some of the cookies that the baker angel has baked, he knows that this is the baker angel who is missing in heaven. The baker angel hugs his earthly mom and says: I loved being with you. Holding Knecht Ruprecht's hand, the baker angel then goes back to heaven, to where he belongs.

لم تأكل بسكويت لذيذ مثل هذا البسكويت فى حياتها. و ايضا كل العائلة و الاصدقاء كانوا مندهشين جدا من طعم البسكويت اللذيذ . فى يوم من الأيام اتى " كنىشت روبريك " صديق بابا نويل ، مساعدة من الله من السماء. اتى فى بيت الأسرة حيث كان الملاك يعيش. فى البداية عندما رأى " كنىشت البريك " الملاك . خمن انه هو الملاك المفقود من السماء، لكن عندما اكل من البسكويت اللذيذ تأكد انه هو الملاك.

حضن الملاك الام الارضية التى كان يعيش عندها، و ودعها بحرارة، وقال لها انا كنت سعيد جدا معكم. ثم صعد الملاك إلى السماء محمولا على زراع " كنىشت روبريشت " صعد إلى السماء حيث ينتمى.

**Sermon for 26 November 2023 on
2 Peter 3:13**

Dear congregation!

1. You can find them in old cemeteries: Angels. They watch over the graves larger than life and hold their hands protectively over the dead and mourners. They are carved in stone, cast in bronze or as hollow figures made of thin metal. They are often beautiful to look at: with their angel wings and the sad, melancholy expression on their faces. In a way, such angels "enliven" the cemetery.

عظة 26/11/23 في 2 بطرس 3: 13

عزيزي المجتمع!

1- تجدهم في المقابر القديمة: الملائكة. إنهم أكبر من الحياة، فهم يراقبون القبور ويمسكون بيد الحماية على الموتى والمشيعين. وهي متوفرة منحوتة في الحجر أو مصبوبة من البرونز أو على شكل أشكال مجوفة مصنوعة من معدن رقيق. غالبًا ما يكونون جميلين عند النظر إليهم: بأجنحتهم الملائكية والتعبير الحزين الكئيب على وجوههم.

2. When you visit a grave, the angels are there. And with them the wish and the hope: "Rest in peace!" At some point you have to leave again: away from the grave, back home, which may now be empty without her, without him. The consolation of the angels is that you can go. You no longer have to worry about the dead. They rest in peace.

2- بمعنى ما، فإن هؤلاء الملائكة "يحيون" المقبرة.

عندما تزور القبر فالملائكة هناك. ومعهم الرغبة والرجاء: "ارقدوا بسلام!"، في مرحلة ما، عليك أن تغادر مرة أخرى: بعيداً عن القبر، إلى المنزل، الذي قد يكون الآن فارغاً بدونهم، بدونه. عزاء الملائكة هو: يمكنك الذهاب. لا داعي للقلق بشأن الموتى بعد الآن. إنهم يترقدون بسلام.

3. The fact that the dead rest in peace is not a matter of course for people who have fled here from other countries. The cemetery where their loved ones are buried is often far away. Perhaps it is a simple military cemetery where their fathers, husbands, brothers and uncles who died in the war are buried in Ukraine. Perhaps it is an Islamic cemetery in Iran where your parents and grandparents lie; a cemetery that is not only inaccessible to you but has become foreign to you with its religious symbols.

**3- بالنسبة للأشخاص
الذين فروا إلى هنا من
بلدان أخرى، ليس من
المسلم به أن يرقد
الموتى بسلام. غالبًا ما
تكون المقبرة التي دُفن
فيها أقاربهم بعيدة.**

4. The dead rest in peace.
Perhaps this is also in question for you because your loved ones died with a faith other than Christianity. Can they - without Jesus - rest in peace at all? We can take comfort in the fact that Jesus is Lord of the living and the dead. The deceased are unreachable for us, but not for Jesus. He can also draw them to Himself and give them His peace.

4- ربما تكون مقبرة عسكرية بسيطة حيث يتم دفن آبائهم وأزواجهم وإخوانهم وأعمامهم الذين ماتوا في الحرب في أوكرانيا. ربما هي مقبرة إسلامية في إيران حيث يرقد أبائك وأجدادك؛ المقبرة التي لا يتعذر عليك الوصول إليها فحسب، بل أصبحت غريبة عنك برموزها الدينية.

5. On the card that we distributed at the entrance, you can see an angel - or actually just his wing. And we see it from an unusual angle: not from the perspective of those standing at the tomb, but from the perspective of someone resting there, a dead person. We look up into the German November sky. The sun struggles to break through the clouds and colors everything in a pale, bright reddish light.

5- الموتى يرقدون بسلام. ربما يكون هذا سؤالاً لك أيضاً، لأن أقاربك ماتوا على إيمان غير المسيحية. هل يمكنهم - بدون يسوع - أن يرقدوا بسلام؟ يمكننا أن نتعزى بمعرفة أن يسوع هو الرب على الأحياء والأموات. الأموات لا يمكن الوصول إليهم بالنسبة لنا، ولكن ليس بالنسبة لیسوع. ويمكنه أيضاً أن يجذبهم إليه ويمنحهم سلامه.

6. An "intermediate sky" - not dark, but not light either; something in between: between death and life. The trees no longer have any leaves, their branches reach up into the sky as if dead. Only a few evergreen fir branches can be seen. This wing stands there as if pointing to the sky. It stands between heaven and earth. Is it a guard at the grave or a signpost to heaven?

6- على البطاقة التي وزعناها عند المدخل، يمكنك رؤية ملاك - أو في الواقع جناحه فقط. ونحن نراها من منظور غير عادي: ليس من منظور الواقفين عند القبر، بل من منظور شخص يرقد هناك، شخص ميت. يذهب المنظر إلى سماء نوفمبر الألمانية. بالكاد تمر الشمس عبر السحب وترسم كل شيء باللون الأحمر الشاحب الفاتح.

7. "We expect a new heaven and a new earth as God has promised us. Righteousness will reign in them", it says in 2 Peter 3:13. In the Bible, the life of Christians is often described as a time of waiting. I believe that those who mourn can understand this in a special way. For some, life after the death of a loved one is like living in a limbo: while life seems to go on for everyone else, time stands still for those who are grieving.

7- "سماء متوسطة" - ليست مظلمة، ولكنها ليست مضيئة أيضاً؛ شيء بينهما: بين الموت والحياة. لم يعد للأشجار أي أوراق، وأغصانها تصل إلى السماء وكأنها ميتة. لا يمكن رؤية سوى عدد قليل من أغصان الصنوبر دائمة الخضرة. هذا الجناح يقف هناك وكأنه يشير إلى السماء. وهو واقف بين السماء والأرض. هل هو حارس القبر أم دليل الجنة؟

8. You can't go on as before, perhaps as a mourner you feel like a leaf in the fall that is moved back and forth by the wind. You are a little disoriented in the wind, seem to be falling, longing for peace. You wait - for what? The angel's wing points to heaven, to the one who holds our life and death in His hand, who is Lord over the living and the dead.

**8- لا يمكنك الاستمرار كما كان
من قبل، ربما تشعر كأحد
المعزين وكأنك ورقة في الخريف
تحركها الرياح ذهابًا وإيابًا. أنت
مشوش قليلاً في مهب الريح،
ويبدو أنك تسقط، وتتوق إلى
السلام. انتظر - ماذا؟ جناح
الملاك يشير إلى السماء، إلى
الذي بيده حياتنا وموتنا، الذي
هو السيد على الأحياء والأموات.**

9. We can talk to Him - especially when the death of a loved one has taken away an important anchor in our lives. God is there on the bright summer days and in the gray skies of November. In our loneliness, we can pray to Him and find in Him a counterpart who listens to us, holds us, strengthens us and helps us. "We await a new heaven and a new earth as God has promised us. Justice will reign in them."

9- يمكننا التحدث معه - خاصة عندما يسلبنا موت أحد أحبائنا مرساة مهمة في حياتنا. الله موجود في أيام الصيف المشرقة وسماء نوفمبر الرمادية. في وحدتنا، يمكننا أن نصلي إليه ونجد فيه نظيراً يسمع لنا، ويحتضننا، ويقويننا، ويساعدنا. "إننا ننتظر سماء جديدة وأرضاً جديدة كما وعدنا الله. وسيسود فيهم العدل."

10. Perhaps mourners are particularly sensitive to the fact that this life cannot be all there is. Cemeteries are therefore places of longing: for a new heaven and a new earth. The cross on the gravestone bears witness to this, and the angels at the graves stand for it. Just like everything else that people place on the graves of the deceased on such days of remembrance: hearts made of stone, wreaths of flowers and children's drawings in transparent envelopes, which are moved back and forth by the wind. You are a little disoriented in the wind, seem to be falling, longing for peace. You wait - for what? The angel's wing points to heaven, to the one who holds our life and death in His hand, who is Lord over the living and the dead.

10- ربما يكون أولئك الذين يشعرون بالحزن حساسين بشكل خاص لحقيقة أن هذه الحياة ربما لم تكن كل شيء. المقابر هي أماكن الشوق: إلى سماء جديدة وأرض جديدة. والصليب الذي على شاهد القبر يشهد على ذلك، والملائكة التي على القبور تمثل ذلك. تمامًا مثل كل شيء آخر يضعه الناس على القبر في مثل هذه الأيام التذكارية للمتوفى: قلوب مصنوعة من الحجر وأكائيل زهور مصنوعة من الزهور ورسومات أطفال بأكمام شفافة.

11. The dead are not "gone". They are only removed from us, they already belong to another world. But at the same time, we are connected to each other through God. We are waiting for a new heaven, a new earth. We are waiting to see our deceased loved ones again in heaven and to embrace them. Perhaps we long for this reunion.

11- الموتى لم "يرحلوا". إنهم خارج نطاقنا تمامًا، إنهم ينتمون بالفعل إلى عالم آخر. ولكن في نفس الوقت نحن مرتبطون ببعضنا البعض من خلال الله. نحن ننتظر سماءً جديدة، وأرضًا جديدة. نحن ننتظر رؤية أحبائنا المتوفين مرة أخرى في الجنة وأن نعانقهم. ربما نشواق لذلك اللقاء.

12. Perhaps we are longing for what Jesus promised us: a new heaven, a new earth, where there will be justice and no more suffering and screaming, pain and war. Perhaps we long for this new world because we painfully experience how much this old earth, our present, is determined by war, by violence, by seemingly insoluble conflicts, by risks and dangers, by fear and stress.

12- ربما نشتاق إلى ما وعدنا به يسوع: سماء جديدة، وأرض جديدة، حيث سيكون هناك عدالة، ولا مزيد من المعاناة والصراخ والألم والحرب. ربما نشتاق إلى هذا الشيء الجديد لأننا نختبر بشكل مؤلم مدى تحديد هذه الأرض القديمة، حاضرننا، بالحرب، بالعنف، بالصراعات التي تبدو غير قابلة للحل، بالمخاطر والأخطار، بالخوف والتوتر.

13. "We are looking forward to a new heaven and a new earth as God has promised us.

Justice will reign in them."

Jesus has given us a glimpse of what the new heaven and the new earth will be like. Jesus has awakened in us a longing for it with His words: that all who are weary and burdened are welcome there; that we have a home there that He has already prepared for us.

13- "إِنَّا نَنْتَظِرُ سَمَاءَ جَدِيدَةٍ
وَأَرْضاً جَدِيدَةً كَمَا وَعَدَنَا اللَّهُ.
فِيهِمْ يَمْلِكُ الْبِرُّ» أَعْطَانَا يَسُوعُ
لَمِحَةً عَمَّا سَتَكُونُ عَلَيْهِ السَّمَاءُ
الْجَدِيدَةُ وَالْأَرْضُ الْجَدِيدَةُ. لَقَدْ
أَيْقَظَ يَسُوعُ فِيْنَا الشُّوْقَ إِلَى هَذَا
بِكَلِمَاتِهِ: أَنْ جَمِيعَ الْمُتَعَبِينَ
وَالْمُثْقَلِينَ مَرْحَبٌ بِهِمْ هُنَاكَ؛ أَنْ
لَدِينَا مَنْزَلاً هُنَاكَ قَدْ أَعَدَّهُ لَنَا
بِالْفِعْلِ.

14. A poet once described this longing as follows: "And my soul spread wide its wings, flew through the silent lands as if it were flying home." (Joseph von Eichendorff, Moonlit Night). For me, this longing is also echoed in the story of the baker angel who loses a heavenly wing and temporarily finds a home here on earth.

14- وقد وصف أحد الشعراء ذات مرة هذا الشوق قائلاً: «وبسطت روعي جناحيها، وحلقت في الأراضي الهادئة كما لو كانت تطير إلى بيتها» (جوزيف فون آيشندورف، موندناخت). بالنسبة لي، يتردد صدى هذا الشوق أيضاً في قصة ملاك الخباز، الذي فقد جناحاً من السماء ووجد مؤقتاً موطناً له هنا على الأرض.

15. The angel who looks up to heaven full of longing and lets people taste something supernatural with his heavenly pastries. In the end, Knecht Ruprecht finds the baker angel and they fly home. Are we not also children of heaven like the angels and only temporarily here on earth? "My soul spread wide its wings, flew through the silent lands as if it were flying home."

**15- الذي ينظر بشوق إلى السماء
ويتيح للناس أن يتذوقوا شيئاً
غريباً بمعجناته السماوية. في
النهاية، يجد كنيشت روبريخت ملاك
الخباز ويعودان إلى المنزل. ألسنا
نحن أيضاً أبناء السماء كالملائكة
وموجودون مؤقتاً فقط على
الأرض؟ "نشرت روعي جناحيها
على نطاق واسع، وحلقت عبر
الأراضي الصامتة كما لو كانت
تطير إلى المنزل."**

16. In the words of the poet: like a bird, an eagle perhaps, the soul spreads out, flies away from everything that constricts, hurts and holds on. High, higher and higher the soul soars into the sky, and somewhere up there it will finally arrive at home, where it has always belonged, where it has longed to be, where someone spreads out their arms and says: "I've been expecting you, it's good to have you here!" Amen!

16- وفي قول الشاعر: مثل الطير، وربما النسر، تنتشر الروح، وتطير مبتعدة عن كل ما يقيد، ويؤلم، ويتمسك. أعلى وأعلى وأعلى ترتفع الروح إلى السماء، وفي مكان ما هناك ستصل أخيرًا: إلى المنزل، حيث كانت تنتمي دائمًا، حيث اشتاقت للذهاب، حيث يفتح شخص ما ذراعيه ويقول: "لقد توقعت ذلك، جميل". أنك هنا!، أمين.